Resúmenes vol. 7
Literatura de entreguerras
A 100 años de Versalles: del recuerdo a la premonición



Coordinadores
David PÉREZ-BLÁZQUEZ
M.ª Cruz ALONSO SUTIL

A propósito de un centenario: el Armisticio de 1918. Los años de entreguerras (1919-1939): la otra literatura

Miguel Ángel VEGA CERNUDA, Catedrático jubilado de la U. de Alicante, Grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC. Contacto: carsacer@gmail.com

RESUMEN: La intensidad y gravedad de los hechos que desencadenaron la paz armada, larvada durante decenios, y el estallido de la guerra tuvieron una incidencia nunca vista en la vida de la población europea. La literatura, es decir, el ejercicio de concienciación del mundo exterior por parte del escritor –eso había sido tradicionalmente la creación literaria: pura «mímesis», Auerbach dixit– tuvo que reflejar necesariamente la nueva situación de desolación, quiebra y comienzo al que dio lugar la Guerra y sus consecuencias. Apenas superado el naturalismo, y tras una efímera prevalencia del impresionismo, dos tendencias se habían impuesto en la actividad literaria: la vanguardia y el experimentalismo y un realismo –que en cierto momento se caracterizó como neo-objetivismo– de nuevo cuño en el que predominaba lo vivencial, lo autobiográfico y lo testimonial. Abierta o encubierta, y aunque pareciera paradójico, la primera persona literaria, la del autor, reivindicaba de nuevo su espacio a la hora de la «representación literaria».

PALABRAS CLAVE: Armisticio de 1918, literatura de entreguerras 1919-1939, vivencia, autobiografía, testimonio, representación literaria.

ABSTRACT: The intensity and gravity of the events that triggered the armed peace, which had existed more or less hidden for decades, and the outbreak of war had an impact never before seen in the life of the European population. Literature, that is, the writer's exercise of the consciousness of the outside world had to necessarily reflect the new situation of desolation, bankruptcy and beginning to which the War and its consequences gave rise. Once naturalism had been overcome, and after an ephemeral predominance of impressionism, two tendencies had prevailed in literary activity: avant-garde and experimentalism and a realism —which at one point was characterized by neo-objectivism— of a new type in which the experiential, the autobiographical and the testimonial predominated. Transparent or hidden, and although it may seem paradoxical, the first literary person, the author's, once again claimed his space in terms of «literary representation».

KEY WORDS: Armistice of 1918, Interwar Literature 1919-1939, Autobiography, Literary Representation.

BREVE CV: Doctor en Filología Alemana, Catedrático de Traducción de la U. de Alicante hasta su jubilación. Fue durante dos décadas director del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la UCM y profesor de Teoría y Práctica de la Traducción y de Historia de la Traducción en dicho Instituto Universitario de investigación. Fundador y dinamizador de los Encuentros Complutenses en torno a la Traducción y de los Coloquios lucentinos de Traducción. Fundador de la revista de traducción *Hieronymus Complutensis*. Director de la col. de literatura de viajes «cómo nos vieron», de la Ed. Cátedra y director de la sección Letras alemanas en la col. Letras Universales, de la misma editorial. Colaborador durante varios años de Radio2Clásica; traductor de libretos para el Teatro de la Zarzuela. Traductor de obras literarias del alemán, del italiano, del francés y del danés. Autor de múltiples investigaciones en torno a la traducción, miembro de la Asociación Internacional de Historiadores de la Traducción y de la Sociedad Hispano-Alemana de Investigación Goerres. Cruz al mérito de las Ciencias y las Artes de la República Austriaca, entre otras distinciones a la excelencia académica y aportes a los estudios de traducción. Doctor h. c. por la Universidad Ricardo Palma, Lima. Fue director del G.I. en Historia de la Traducción en el ámbito hispanohablante, HISTRAD, hasta su jubilación. Inspirador y fundador del Grupo de Investigación MHISTRAD/TRADEC.

VEGA CERNUDA, Miguel Ángel (2019): «A propósito de un centenario: el Armisticio de 1918. Los años de entreguerras (1919-1939): la otra literatura» en D. Pérez-Blázquez y M. C. Alonso Sutil (coords.): *Literatura de entreguerras. A 100 años de Versalles: Del recuerdo a la premonición.* Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción» / MHISTRAD, vol. 7, 2019, pp. 13-57. ISBN 978-84-17387-48-8.

El trauma del recuerdo

Antonio BUENO GARCÍA, Universidad de Valladolid, campus Duques de Soria. Contacto: antonio.bueno@uva.es

RESUMEN: En las obras autobiográficas de los alemanes Remarque y Jünger, del italiano Salsa, y del francés Barbusse, sobre sus experiencias en las trincheras de la Primera Guerra Mundial (todas ellas desde diferentes posicionamientos militares), destacan evidentes efectos psicológicos, provocados por la situación crítica vivida y el efecto del espacio del enclaustramiento en el que se encuentran. El miedo ante la muerte cercana, los efectos nocivos de la imaginación y de la memoria, someten a los autores a otro tipo de muerte de la que solo se escapa comprendiendo el enigma y dándole forma literaria. Los tipos de escritura practicados por ellos: relatos autobiográficos, diarios o cartas, les permiten expresar la experiencia personal a cada instante, con objeto de salir indemnes, si es que cabe tal posibilidad.

PALABRAS CLAVE: I Guerra Mundial, autobiografía, enclaustración, trincheras, memoria.

RÉSUMÉ: Dans les ouvrages autobiographiques des Allemands Remarque et Jünger, de l'italien Salsa ou du Français Barbusse, sur leur expérience dans les tranchées au moment de la Grande Guerre (dans des positions militaires différentes), il existe des effets psychologiques évidents, provoqués par la situation critique vécue ainsi que pour l'effet de l'espace de l'enfermement dans lesquels ils se trouvent. La peur devant la mort imminente, les effets néfastes de l'imagination et de la mémoire, soumettent les auteurs à un autre type de mort qui ne peut échapper qu'en comprenant l'énigme et en lui donnant une forme littéraire. Les types d'écriture qu'ils pratiquent : récits autobiographiques, journaux personnels ou lettres, leur permettent d'exprimer une expérience personnelle à tout moment, afin de pouvoir en ressortir indemnes, si cela serait possible.

MOTS CLÉS: Grande Guerre, autobiographie, enfermement, tranchées, mémoire.

BREVE CV: Licenciado y doctor en Filología Francesa por la Universidad de Valladolid y Maîtrise de Letras Modernas por la Universidad de Nantes (Francia). Premio Extraordinario de Doctorado. Catedrático de Traducción e Interpretación en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid), donde enseña: Fundamentos de la traducción, Teoría e Historia de la Traducción Profesional e Institucional y Traducción Publicitaria francés-español. Coordinador del Grupo de Investigación Reconocido «Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías». Traductor profesional francés-español. Autor de más de un centenar de publicaciones.

BUENO GARCÍA, Antonio (2019): «El trauma del recuerdo» en D. Pérez-Blázquez y M. C. Alonso Sutil (coords.): *Literatura de entreguerras. A 100 años de Versalles: Del recuerdo a la premonición.* Madrid: OMM-PRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 7, 2019, pp. 59-71. ISBN 978-84-17387-48-8.

Cualquier tiempo pasado fue mejor: añoranzas de posguerra en Bettauer, Roth y Zweig

David PÉREZ-BLÁZQUEZ, Universidad de Alicante. Grupo de investigación (M)HISTRAD/TRADEC. Contacto: davidperez@ua.es

RESUMEN: Este trabajo pone en relación los testimonios literarios de tres conocidos autores austrohúngaros (Hugo Bettauer, Joseph Roth y Stefan Zweig) respecto del escenario social que dejaron en Viena la Gran Guerra y los posteriores tratados de paz. En primer lugar, se expone una contextualización histórico-social de esa ciudad, antaño capital del Imperio austrohúngaro, desde la esplendorosa época del cambio de siglo hasta las vísperas de la Segunda Guerra Mundial. A continuación, se esboza una semblanza de cada autor al objeto de comprender mejor sus actitudes vitales y literarias. Finalmente, se realiza un comentario crítico sobre la obra más representativa de cada uno en relación con el periodo de entreguerras, poniendo de manifiesto su consonancia pesimista y ofreciendo a la historiografía el sentir común vienés de aquella época.

PALABRAS CLAVE: Hugo Bettauer, Joseph Roth, Stefan Zweig, Viena, periodo interbélico.

ABSTRACT: The author relates the literary testimonies of three well-known Austro-Hungarian writers (Hugo Bettauer, Joseph Roth and Stefan Zweig) regarding the social scenario left in Vienna by the Great War and the subsequent peace treaties. This contribution firstly pesents a socio-historical contextualization of this city, once the capital of the Austro-Hungarian Empire, from the splendid era of the turn of the century to the eve of the Second World War. A portrait of each author is then sketched in order to better understand his vital and literary attitudes. Finally, a critical commentary is made on each author's most representative work in relation to the interwar period, revealing their pessimistic consonance and offering historiography the common Viennese feeling of that period.

KEY WORDS: Hugo Bettauer, Joseph Roth, Stefan Zweig, Vienna, interwar period.

BREVE CV: Profesor asociado de la Universidad de Alicante. Licenciado en Traducción e Interpretación y Máster en Traducción Institucional por la Universidad de Alicante. Ha cursado estudios de Derecho, que dejó incompletos, en la misma universidad. Ha sido secretario de la Asociación para el Estudio de las Ciencias Penales (AECIPE) durante varios años y ha participado en la organización de diversos congresos y jornadas en torno al Derecho y a la Traducción. Durante el curso académico 2008-2009 ha sido Becario colaborador del Departamento de Traducción e Interpretación de la UA. Actualmente combina los estudios de doctorado con la docencia y el ejercicio profesional de la traducción. Ha participado en numerosos congresos nacionales e internacionales, en varios proyectos de investigación I+D y tiene en su haber una veintena de artículos sobre traducción.

PÉREZ-BLÁZQUEZ, David (2019): «Cualquier tiempo pasado fue mejor: Añoranzas de postguerra en Bettauer, Roth y Zweig» en D. Pérez-Blázquez y M. C. Alonso Sutil (coords.): *Literatura de entreguerras. A 100 años de Versalles: Del recuerdo a la premonición.* Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 7, 2019, pp. 73-87. ISBN 978-84-17387-48-8.

La mirada desde la neutralidad comprometida y la huida sin compromiso: Blasco Ibáñez y Valéry Larbaud

Pino VALERO CUADRA, Universidad de Alicante. Grupo de investigación (M)HISTRAD. Contacto: pino.valero@ua.es

RESUMEN: El objetivo de este trabajo es presentar y comparar desde el punto de vista ideológico la postura ante la Gran Guerra de dos figuras literarias muy diferentes, uno, valenciano, Vicente Blasco Ibáñez (1867-1928) y otro francés, Valéry Larbaud (1878-1957), pero fuertemente vinculado a Alicante este último, cada uno con posturas en principio opuestas frente a ese importante momento bélico, clave para la historia del viejo continente, objeto de este volumen.

PALABRAS CLAVE: Gran Guerra, Larbaud, Blasco Ibáñez, posicionamiento ideológico, recepción histórico-literaria.

ABSTRACT: The aim of this paper is to present and compare from an ideological point of view the position regarding the First World War of two very different literary figures, the Valencian Vicente Blasco Ibáñez (1867-1928) on one side, and the Frenchman, but strongly linked to Alicante, Valéry Larbaud (1878-1957) on the other. Both have at first sight opposite positions with regard to that important war event, which was a key moment to the history of the old continent, and which is the target of this volume as well.

KEY WORDS: First World War, Larbaud, Blasco Ibáñez, ideological position, historical-literary reception.

BREVE CV: Doctora en Filología Hispánica, realizó sus estudios en la Universidad de Alicante, ampliándolos en Alemania en los campos de la Hispanística y del Alemán como Lengua Extranjera. Tras desempeñar diversos puestos docentes en la Universidad de Bielefeld (Alemania), en 1996 se incorporó al Área de Filología Alemana en la Universidad de Alicante, de la que ha sido coordinadora. En la actualidad es Profesora Titular del Departamento de Traducción e Interpretación, del que ha sido secretaria académica, e imparte docencia de Grado y Posgrado en esta área de conocimiento. En la actualidad es coordinadora académica del Grado en Traducción e Interpretación, y sus líneas fundamentales de investigación se han centrado en la traducción español-alemán en España e Hispanoamérica, la didáctica de la traducción y la corrección, así como la literatura intercultural alemana y sus traducciones. Es miembro de los grupos de investigación (M)HISTRAD y FRASYTRAM.

VALERO CUADRA, Pino (2019): «La mirada desde la neutralidad comprometida y la huida sin compromiso: Blasco Ibáñez y Valéry Larbaud» en D. Pérez-Blázquez y M. C. Alonso Sutil (coords.): *Literatura de entreguerras. A 100 años de Versalles: Del recuerdo a la premonición.* Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 7, 2019, pp. 89-106. ISBN 978-84-17387-48-8.

236

El Doctor Zhivago (Boris Pasternak) y *Stalin: Un nuevo mundo visto a través de un hombre* (Henri Barbusse)

M.ª Cruz ALONSO SUTIL, Universidad Rey Juan Carlos (Madrid). Grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC. Contacto: cruz.sutil@urjc.es

RESUMEN: Durante los años del gobierno de Stalin los escritores rusos padecieron una dura represión al pretender testimoniar los horrores de una época privada de libertad. Pretendemos en este texto analizar los acontecimientos vividos en la Unión Soviética durante la primera mitad del siglo XX y para ello nos basaremos en la novela de Boris Pasternak a través de la cual el escritor da voz a una población que, inmersa en el dolor, enmudece ante las atrocidades que viven. En contraposición, expondremos la visión muy diferente que Henri Barbusse ofrece de este periodo a través de la biografía escrita sobre Stalin. Nuestra finalidad es mostrar las experiencias bélicas de los autores y la percepción del dictador y de la sociedad durante la Revolución rusa.

PALABRAS CLAVE: represión, Pasternak, Barbusse, Revolución Rusa, libertad.

RÉSUMÉ: Pendant les années du gouvernement de Staline, les écrivains russes ont subi une répression très sévère en essayant de raconter les horreurs d'une époque privée de liberté. Dans ce texte, nous avons l'intention d'analyser les événements vécus en Russie au cours de la première moitié du XXe siècle. Nous nous appuierons pour cela du roman de Boris Pasternak à travers lequel l'écrivain donne la parole à une population qui, plongée dans le chagrin, devient muette devant les atrocités qu'ils vivent. En revanche, nous présenterons, à travers la biographie de Staline, le point de vue très différent qu'Henri Barbusse propose sur cette période. Notre objectif est de montrer les expériences de guerre des auteurs et la perception du dictateur et de la société pendant la révolution russe.

MOTS CLÉS: répression, Pasternak, Barbusse, Révolution russe, liberté.

BREVE CV: Doctora en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid con una tesis sobre El tema del viaje en la narrativa francesa contemporánea: J.M.G. Le Clézio y Jean Echenoz. Profesora Titular Interina en la Universidad Rey Juan Carlos. Ponente en Coloquios nacionales e internacionales organizados por las universidades de Zaragoza, Granada, Cádiz, Zagreb, Lima, etc. Asimismo, miembro de los grupos de investigación HISTRAD (Historia de la Traducción en España e Iberoamérica) y del grupo MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción) y del Proyecto de Investigación Nacional I+D FFI2014-59140-P: «Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e hispanoamericanos».

CRUZ SUTIL, M.ª Cruz (2019): «*El doctor Zhivago* (Boris Pasternak) y *Stalin: un nuevo mundo visto a través de un hombre* (Henri Barbusse)» en D. Pérez-Blázquez y M. C. Alonso Sutil (coords.): *Literatura de entreguerras. A 100 años de Versalles: Del recuerdo a la premonición.* Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 7, 2019, pp. 107-120. ISBN 978-84-17387-48-8.

Aquellos días que estremecieron el mundo

Emilio SOLER PASCUAL, Catedrático jubilado de la Universidad de Alicante. Contacto: emiliosolerpascual@gmail.com

RESUMEN: Entre febrero y octubre de 1917 tuvo lugar en Petrogrado el desarrollo de una revolución que cambió la historia de la humanidad. Los periodistas norteamericanos John Reed y su compañera Louise Bryant vivieron en primera persona unos acontecimientos dirigidos por Lenin y Trotski que, en palabras de Reed, estremecieron el mundo. Y nos lo contaron.

PALABRAS CLAVE: Revolución rusa, John Reed, Louise Bryant, bolcheviques, Petrogrado.

ABSTRACT: Between February and October 1917 was developed in Petrograd a revolution that changed the history of humanity. The American journalists John Reed and Louise Bryant lived in first person events led by Lenin and Troski which, in Reed's words, shook the world. And they told us.

KEY WORDS: Russian Revolution, John Reed, Louise Bryant, Bolsheviks, Petrograd.

BREVE CV: Doctor en Historia y Profesor en el Departamento de Historia Medieval y Moderna en la Universidad de Alicante, ha sido, entre otras cosas, Director General de Cultura de la Generalitat Valenciana, Diputado a Corts Valencianes y Concejal del Ayuntamiento de Alicante por el PSPV-PSOE. Durante su trabajo académico dirigió el Centro de Desarrollo Turístico de Alicante (CDT), coordinó la Universidad Permanente en el campus alicantino y dirigió la Sede Universitaria alicantina. Es miembro de la Sociedad Geográfica Española; de la Sociedad Económica de Amigos del País de Valencia y de la Asociación de Historia Moderna Española. También ha sido vicepresidente del Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert y del Patronato Nacional del Misteri d'Elx. Actualmente forma parte de la directiva del Patronato de La Asegurada, Col. Eusebio Sempere, y es Académico correspondiente de la Real Academia Hispanoamericana de Cádiz. Como profesor visitante ha impartido clases, seminarios o conferencias en los siguientes campus extranjeros: Universidad de Chicago (EEUU); Universidad Pontificia de Lima (Perú); Universidad de Oradea (Rumanía); Universidad de Macerata (Italia); Universidad Simon Fraser de Vancouver (Canadá); Universidad Carolina de Praga (Chequia); Universidad Libre de Berlín (República Federal Alemana); Universidad del Litoral en Santa Fe y Rosario (Argentina); Centro de Estudios Malaspinianos «Alessandro Malaspina» de Mulazzo (Italia); Centro Mundial de Poesía «Giacomo Leopardi» de Recanati (Italia); Universidad de La Valetta (Malta). Entre sus publicaciones científicas destacan una veintena de libros dedicados a la historia de los viajes y viajeros por todo el mundo, especialmente durante los siglos XVIII y XIX.

SOLER PASCUAL, Emilio (2019): «Aquellos días que estremecieron al mundo» en D. Pérez-Blázquez y M. C. Alonso Sutil (coords.): *Literatura de entreguerras. A 100 años de Versalles: Del recuerdo a la premonición*. Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 7, 2019, pp. 121-130. ISBN 978-84-17387-48-8.

El buen soldado Svejk o la picaresca en la Primera Guerra Mundial

Juan Antonio ALBALADEJO-MARTÍNEZ, Universidad de Alicante. Contacto: ja.albaladejo@ua.es

RESUMEN: La novela de Hašek en torno a las aventuras del buen soldado Švejk durante la Primera Guerra Mundial pertenece, casi desde su aparición, al canon de la literatura universal. En España se produce un importante hiato temporal en la recepción de la obra debido a que su carácter antibelicista y el tono irreverente frente a instituciones como la Iglesia o la monarquía chocaban con los principios ideológicos del régimen franquista. A pesar de este retraso, en la actualidad la novela goza de buena salud en nuestro país. En el presente artículo se analizan rasgos que determinan la configuración y recepción del texto: así se estudia la relación entre la biografía del autor y la trama novelística, la pertenencia al género de la novela picaresca y la transversalidad en la recepción de la obra (traductográfica, dramática y cinematográfica).

PALABRAS CLAVE: Hašek, Švejk, Primera Guerra Mundial, recepción, España.

ABSTRACT: Hašek's novel, build around the adventures of the good soldier Švejk during the First World War, entered the canon of world literature almost immediately after its publication. The reception of the novel in Spain suffered an important delay, since it was incompatible with the ideology of the Franco Regime due to the way it portrays war in all its futility and ugliness and the irreverent tone with which institutions like the Church or the monarchy are addressed. Nevertheless, nowadays the novel has reached a wide audience. The current article centres on factors which determine the configuration and reception of the text. On the one hand, it sheds light upon the relationship between the author's biography and the novel's plot. On the other hand, it delves into the features that point to a picaresque novel. Finally, the paper analyses the ample translational, cinematic and dramatic reception of the work.

KEY WORDS: Hašek, Švejk, First Worl War, reception, Spain.

BREVE CV: Licenciado en Filología Alemana (Universidad Complutense de Madrid), Magíster en Traducción (IULMyT, UCM) y Doctor en Traducción (Universidad de Alicante). Profesor Titular de Universidad en la Universidad de Alicante, donde imparte clases de Teoría e Historia de la Traducción, de Traducción Audiovisual y de Corrección y Edición Profesional de Textos. Ha publicado un libro como autor, siete libros como co-editor, así como una cincuentena de artículos y capítulos de libro. Ha publicado dos libros, junto con Miguel Ángel Vega Cernuda e Isabel Hernández, respectivamente, en calidad de traductor y traductor/editor en Editorial Cátedra (Letras Universales). Forma parte del Comité de Redacción de las revistas especializadas *MonTI* (ISSN: 1889-4178; ISSN-e: 1989-9335) y *Estudios de Traducción* (ISSN: 2174-047X; ISSN-e: 2254-1756), así como del Comité Científico de la revista especializada *Letras* (ISSN-e: 2215-4094).

ALBALADEJO-MARTÍNEZ, Juan Antonio (2019): «*El buen soldado Svejk* o la picaresca en la Primera Guerra Mundial» en D. Pérez-Blázquez y M. C. Alonso Sutil (coords.): *Literatura de entreguerras. A 100 años de Versalles: Del recuerdo a la premonición.* Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 7, 2019, pp. 131-146. ISBN 978-84-17387-48-8.

El surgimiento de los fascismos: *La Escuela de los Dictadores*, de Erich Kästner, y su obra homónima, de Inazio Silone

Pilar MARTINO ALBA, Universidad Rey Juan Carlos. Grupo de Investigación MHISTRAD/TRADEC. Contacto: pilar.martino@urjc.es

RESUMEN: La inconsistencia de los acuerdos de paz tras la Primera Guerra Mundial y las consecuencias de la miseria económica provocaron una patente carencia de principios éticos y morales en la maltrecha sociedad posbélica, contexto que algunos autores literarios reflejaron en sus textos, ejerciendo de testigos y conciencia de la sociedad. Aquí se analizan dos obras literarias de título homónimo: *La Escuela de los Dictadores,* una del autor alemán Erich Kästner y la otra del autor italiano Inazio Silone. La primera, una comedia teatral, y la segunda, una novela dialógica. En ambos casos se recurre al humor, se transmite al lector una enseñanza sobre los engaños programados con los que los totalitarismos acceden al poder, y sobre el abismo en el que se puede caer cuando se desconoce la historia.

PALABRAS CLAVE: Erich Kästner, Inazio Silone, *La Escuela de los Dictadores,* fascismo, comedia, novela, traduccion, recepción.

ABSTRACT: The inconsistency of the peace agreements after the First World War and the consequences of economic misery caused a clear lack of ethical and moral principles in the battered post-war society, a context that some authors reflected in their texts, acting as witnesses and conscience of society. Two literary works of the same title are analysed here: *The School of Dictators*, one by the German author Erich Kästner and the other one by the Italian author Inazio Silone. The first, a theatrical comedy, and the second, a dialogic novel. In both cases humour is used, the reader is taught about the programmed deceptions with which totalitarianisms gain power, and about the abyss into which one can fall when history is unknown.

KEY WORDS: Erich Kästner, Inazio Silone, *The School of Dictators,* Fascism, comedy, novel, translation, reception.

BREVE CV: Doctora en Historia del Arte por la U. Complutense de Madrid y Doctora en Traducción e Interpretación por la U. de Alicante. Máster Universitario en Traducción de textos con fines específicos, traducción y doblaje alemán-español por la U. de Sevilla. Profesora Titular de Universidad, U. Rey Juan Carlos, Madrid, y del Máster de Traducción de la U. Ricardo Palma, Lima. Ha impartido Teoría y Práctica de la Traducción, Metodología de la Traducción, y, ocasionalmente, Historia de la Traducción en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la UCM durante tres lustros. *Visiting Professor* en la U. de Münster, becada por el DAAD y en la Hochschule Magdeburg-Stendal. Beca del Istituto Italiano di Cultura (Laboratorio Internazionale della Comunicazione, Università d'Udine e Università Cattolica di Milano, 2005). Autora de medio centenar de artículos y editora y/o coeditora de varias monografías en torno a la traducción; ejerce la traducción literaria. Es miembro cofundador del grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC. Ha participado en varios proyectos de investigación I+D sobre traducción.

MARTINO ALBA, Pilar (2019): «El surgimiento de los fascismos. *La Escuela de los Dictadores,* de Erich Kästner» en D. Pérez-Blázquez y M. C. Alonso Sutil (coords.): *Literatura de entreguerras. A 100 años de Versalles: Del recuerdo a la premonición.* Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 7, 2019, pp. 147-176. ISBN 978-84-17387-48-8.

240

Las guerras de entreguerras y su literatura. Dos casos paradigma: el Musa Dagh y la guerra del Chaco

Miguel Ángel VEGA CERNUDA, Catedrático jubilado de la U. de Alicante. Grupo de Investigación MHISTRAD/TRADEC. Contacto: carsacer@gmail.com

RESUMEN: El lapso de tiempo que trascurre entre 1919 (Versalles) y 1939 (inicio de la segunda Guerra Mundial) figura en la historiografía epigrafiado con un término engañoso: período de «entreguerras». Al revés de lo que parece indicar la semántica del término, fue un período copioso en enfrentamientos bélicos de los que tanto la literatura como el cine han dejado testimonios explícitos que importa recuperar para la memoria por su poder admonitorio. Analizamos dos casos paradigmáticos de la literatura de este periodo interbélico: *El Musa Dagh* y la *Guerra del Chaco.* Tras la exhaustiva revisión histórica, bibliográfica y literaria sobre el periodo de «entreguerras» en el que se contextualizan estas dos obras mencionadas, llegamos a la conclusión de que la literatura en torno a Gran Guerra y al periodo interbélico fue testimonio y análisis de la época más conmocionada de la historia y, consecuentemente, produjo obras de gran calado crítico-moral, que, sin embargo, no han gozado de todos los lectores que merecían para que la sociedad aprendiese de los enormes errores cometidos.

PALABRAS CLAVE: Entreguerras, *El Musa Dagh,* Franz Werfel, *Guerra del Chaco,* J. Marín Cañas.

ABSTRACT: The period between 1919 (Versailles) and 1939 (the beginning of the Second World War) appears in historiography with a misleading term: the «interwar» period. Contrary to what the semantics of the term seems to indicate, it was a copious period in warlike confrontations of which both literature and cinema have left explicit testimonies that are important to recover for memory because of their admonitory power. We analyze two paradigmatic cases of the literature of this interbellic period: *El Musa Dagh* and *El infierno verde*. After an exhaustive historical, bibliographical and literary review of the «interwar» period in which these two works are contextualized, we came to the conclusion that the literature on the Great War and the interwar period was a testimony and analysis of the most troubled period in history and, consequently, produced works of great critical-moral significance, which, however, have not enjoyed all the readers they deserved in order for society to learn from the enormous errors committed.

KEY WORDS: «Interwar» Period, *The Musa Dagh*, Franz Werfel, The Chaco War, J. Marín Cañas.

BREVE CV: Doctor en Filología Alemana, Catedrático de Traducción de la U. de Alicante hasta su jubilación. Fue durante dos décadas director del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la UCM y profesor de Teoría y Práctica de la Traducción y de Historia de la Traducción en dicho Instituto Universitario de investigación. Fundador y dinamizador de los Encuentros Complutenses en torno a la Traducción y de los Coloquios lucentinos de Traducción. Fundador de la revista de traducción *Hieronymus Complutensis*. Director de la col. de literatura de viajes «cómo nos vieron», de la Ed. Cátedra y director de la sección Letras alemanas en la col. Letras Universales, de la misma editorial. Colaborador durante varios años de Radio2Clásica; traductor de libretos para el Teatro de la Zarzuela. Traductor de obras literarias del alemán, del italiano, del francés y del danés. Autor de múltiples investigaciones en torno a la traducción, miembro de la Asociación Internacional de Historiadores de la Traducción y de la Sociedad Hispano-Alemana de Investigación Goerres. Cruz al mérito de las Ciencias y las Artes de la República Austriaca, entre otras distinciones a la excelencia académica y aportes a los estudios de traducción. Doctor h.c. por la Universidad Ricardo Palma, Lima. Fue director del G.I. en Historia de la Traducción en el ámbito hispanohablante, HISTRAD, hasta su jubilación. Inspirador y fundador del Grupo de Investigación MHISTRAD/TRADEC.

VEGA CERNUDA, Miguel Ángel (2019): «Las guerras de entreguerras y su literatura. Dos casos paradigma: el Musa Dagh y la guerra del Chaco» en D. Pérez-Blázquez y M. C. Alonso Sutil (coords.): *Literatura de entreguerras. A 100 años de Versalles: Del recuerdo a la premonición.* Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/ MHISTRAD, vol. 7, 2019, pp. 177-195. ISBN 978-84-17387-48-8.

El campo de batalla como asunto iconográfico y motivo típico en la Historia del Arte

Pilar MARTINO ALBA, Universidad Rey Juan Carlos. Grupo de Investigación MHISTRAD/TRADEC. Contacto: pilar.martino@urjc.es

RESUMEN: La guerra como motivo iconográfico secular en la historia del arte a través de la expresión de dibujantes, pintores o escultores, demuestra que el enfrentamiento violento y sangriento entre pueblos que luchan por el poder o por la expansión territorial forma parte inherente, por mucho que nos pese, del ser humano, que considera necesario el enfrentamiento cruento para asentar sus reales. Hacemos un recorrido desde la *Batalla de Issos* entre Alejandro Magno y Darío, en el año 333 a.C., su representación iconográfica y versiones a lo largo de la historia del arte, hasta la colección de lienzos que representan el drama de los soldados muertos en el campo de batalla y que se pueden contemplar en el Museo del Ejército en Viena. En nuestro estudio sacamos a la luz el nombre de artistas que, a pesar de no estar clasificados como de primera fila, dejaron un testimonio biográfico y autobiográfico bélicos a través de los pinceles.

PALABRAS CLAVE: campo de batalla, asunto iconográfico, escena bélica, pintor de batallas.

ABSTRACT: War as a secular iconographic motif in the history of art through the expression of draftsmen, painters or sculptors, demonstrates that violent and bloody confrontation between peoples fighting for power or territorial expansion is an inherent part, no matter how much we regret it, of the human being. In this paper, we remember historical and famous battles, such as the *Battle of Issos* between Alexander the Great and Darius in 333 B.C., its iconographic representation and versions throughout the history of art, and we also highlight the collection of canvases depicting the drama of soldiers killed on the battlefield, which can be seen in the Army Museum in Vienna. In our paper we bring to light the names of artists who, despite not being classified as first-rate, left a biographical and autobiographical testimony of war through their artistic work.

KEY WORDS: Battlefield, Iconographic Subject, War Scene, Painter of Battles.

BREVE CV: Doctora en Historia del Arte por la U. Complutense de Madrid y Doctora en Traducción e Interpretación por la U. de Alicante. Máster Universitario en Traducción de textos con fines específicos, traducción y doblaje alemán-español por la U. de Sevilla. Profesora Titular de Universidad, U. Rey Juan Carlos, Madrid, y del Máster de Traducción de la U. Ricardo Palma, Lima. Ha sido docente de Teoría y Práctica de la Traducción, de Metodología de la Traducción, y, ocasionalmente, de Historia de la Traducción en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la U. Complutense durante tres lustros. *Visiting Professor* en la U. de, becada por el DAAD y en la Hochschule Magdeburg-Stendal. Beca del Istituto Italiano di Cultura (Laboratorio Internazionale della Comunicazione, Università d'Udine e Università Cattolica di Milano, 2005). Autora de medio centenar de artículos y editora y/o coeditora de varias monografías en torno a la traducción; ejerce la traducción literaria. Es miembro cofundador del grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC. Ha participado en varios proyectos de investigación I+D sobre traducción.

MARTINO ALBA, Pilar (2019): «El campo de batalla como asunto iconográfico y motivo típico en la Historia del Arte» en D. Pérez-Blázquez y M. C. Alonso Sutil (coords.): *Literatura de entreguerras. A 100 años de Versalles: Del recuerdo a la premonición.* Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 7, 2019, pp. 197-217. ISBN 978-84-17387-48-8.